



فرانسسه / یاسمینا رضا
سه روایت از زندگی
ترجمه فرزانه سکوتی



France
Yasmina Reza
Trois versions de la vie



پیش‌گفتار

یاسمینا رضا، معروف‌ترین نمایشنامه‌نویس زن فرانسوی امروز است که نمایشنامه‌هایش به سی‌وپنج زبان ترجمه شده‌اند و بازیگرانی مانند شون کانری^۱، رابرت دونیرو^۲ و آل پاچینو^۳ آرزوی بازی در نمایشنامه‌هایش را دارند.

همچون اریک - امانوئل اشمیت^۴، نمایشنامه‌نویس دیگر فرانسوی و مطرح امروز، یاسمینا رضا با انتخاب سوژه‌های مبتکرانه و پرداخت خاص آنان آثاری را خلق کرده که به گفته بسیاری در امتداد آثار نویسنده فرانسوی ناتالی ساروت^۵ هستند. همزمان و نمایشنامه‌های او آثار هارولد پینتر^۶ را نیز به یاد می‌اندازند. با این تفاوت که سبک یاسمینا رضا کم‌تر به زبان و بیش‌تر به ساختار نمایشی می‌پردازد.

1. Sean Connry

2. Robert De Niro

3. Al Pacino

4. Eric-Emmanuel Schmitt

5. Nathalie Sarraute

6. Harold Pinter

سه روایت از زندگی ۷ نوامبر ۲۰۰۰ در تئاتر آنتوان به کارگردانی پاتریس کربا^۱ (اولین کارگردان هنر) در پاریس روی صحنه رفت و خود یاسمینا رضا در این اجرا نقش اینس را بازی می‌کرد. ترجمه فارسی دیگری از این نمایشنامه به قلم فتح محمدی، از روی نسخه ترجمه شده به انگلیسی، با عنوان زندگی ۳× چاپ شده. برای مان مهم بود که ترجمه دیگری از زبان اصلی نمایشنامه (فرانسوی) در اختیار خواننده ایرانی بگذاریم.

شخصیت‌ها

Henri	آنری
Sonia	سونیا
Hubert	اوبر
Inès	اینس

«نوشتن عملی وحشیانه است...
هیچ چیزی مانند عاشق بودن نمی‌رنجاند. هیچ چیزی. اگر نمی‌خواهیم
درد بکشیم، نباید عاشق شویم...
تلاش می‌کنم بر اساس بنیادی‌ترین چیزها بنویسم. تلاش می‌کنم با
کم‌ترین چیزها تقریباً همه چیز را بگویم...
جاده خوشبختی شاید جاده فراموشی‌ست...
ترتیب کلمات در شخصیت‌ها پراکنده هستند، در صفحات پنهان شده
هستند، از همه بی‌خبر، نمی‌دانیم از کجا می‌آیند...»

یاسمینا رضا